

# *DAS HERZ - EIN SCHILD*

*Lyrik der Tschechen und Slowaken*

*Übersetzt und herausgegeben*

*von*

*F. C. WEISKOPF*



*1.-2. Tausend*

---

*MALIK - VERLAG | LONDON*

## INHALT

<i>Einleitung</i> . . . . .	9
<i>Grave est iudicium contra potentes*</i> . . . . .	19
<i>Ořechover Herren*</i> . . . . .	20
<i>Hurrah!*</i> . . . . .	21
<i>Vom Ahornbaum*</i> . . . . .	22
<i>Petr Bezruč: Ostrau*</i> . . . . .	23
<i>Josef Hora: Vaterland</i> . . . . .	25
<i>Josef Hora: Arbeitermadonna</i> . . . . .	27
<i>Fráňa Šrámek: Ritten, ritten, Adjutanten*</i> . . . . .	29
<i>Fráňa Šrámek: Der Rapport*</i> . . . . .	31
<i>Karel Toman: Zuhause auf dem Friedhof</i> . . . . .	34
<i>Karel Toman: Der Tag brach an</i> . . . . .	36
<i>Petr Křička: Jenny</i> . . . . .	38
<i>Jindřich Hořejší: Monolog eines ehemaligen Infanteristen*</i> . . . . .	40
<i>Stanislav K. Neumann: An Christl*</i> . . . . .	42
<i>Stanislav K. Neumann: Ich singe doch</i> . . . . .	43
<i>Konstantín Biebl: Arbeitertheater auf dem Lande</i> . . . . .	45
<i>Jiří Wolker: Das Gesicht an der Scheibe</i> . . . . .	47
<i>Jiří Wolker: Die Ballade vom Traum</i> . . . . .	49
<i>Jiří Wolker: Die Augen</i> . . . . .	55
<i>Jiří Wolker: Die Ballade vom ungeborenen Kind</i> . . . . .	57
<i>Jaroslav Seifert: Die Stadt in Tränen</i> . . . . .	63
<i>Jaroslav Seifert: Der Armenarzt</i> . . . . .	66
<i>Jaroslav Seifert: Verse voller Mut und Glauben</i> . . . . .	68
<i>Jaroslav Seifert: Gruß an den toten Dichter García Lorca</i> . . . . .	71
<i>Vítězslav Nezval: Aus der Vorstadt</i> . . . . .	73

<i>Vítězslav Nezval: Der Kohlenschacht</i> . . . . .	75
<i>Vítězslav Nezval: Bürger am Sonntag</i> . . . . .	77
<i>Robert David: Die Ballade vom Duft der Armut</i> . . . . .	79
<i>Robert David: Ballade, den schönen Damen gewidmet</i> . . . . .	81
<i>František Halas: Wieder...</i> . . . . .	83
<i>František Halas: Mein Lied</i> . . . . .	84
<i>Fraňo Král: Mutter</i> . . . . .	85
<i>Laco Novomeský: Totentanz</i> . . . . .	86
<i>Laco Novomeský: Schwarz und Rot</i> . . . . .	87
<i>Óndra Lysohorský: Meiner Mutter</i> . . . . .	88
<i>Óndra Lysohorský: Die Ballade von den 10 Pfund Margarine</i> . . . . .	89
<i>Der Bauer singt*</i> . . . . .	90
<i>Alle gleich*</i> . . . . .	91
<i>Slowakisches Volkslied*</i> . . . . .	92

Zur Erleichterung des historischen Verständnisses wurden die vor der Ausrufung der Tschechoslowakischen Republik (28. Oktober 1918) entstandenen Gedichte im Inhaltsverzeichnis mit einem \* versehen.

Eine Anzahl der in diesem Band gesammelten Gedichte erschien 1925 in der „Malik-Bücherei“ unter dem Titel „Tschechische Lieder“.